

No. 50196*

**Trinidad and Tobago
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Framework Treaty relating to the unitisation of hydrocarbon reservoirs that extend across the delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 20 March 2007

Entry into force: *16 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Trinidad and Tobago, 19 November 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Trinité-et-Tobago
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Traité cadre concernant l'unitisation des réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent à travers la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 20 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Trinité-et-Tobago, 19 novembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK TREATY RELATING TO THE
UNITISATION OF HYDROCARBON RESERVOIRS
THAT EXTEND ACROSS THE DELIMITATION LINE
BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**

TABLE OF CONTENTS

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 DEFINITIONS

ARTICLE 2 SCOPE AND PURPOSE

**PART II: EXPLOITATION OF THE CROSS-BORDER
HYDROCARBON RESERVOIRS AS A UNIT**

ARTICLE 3 UNITISED DEVELOPMENT

3.1 PRINCIPLES OF UNITISED EXPLOITATION

3.2 DETERMINATION OF THE AREA AND ALLOCATION OF
RESERVES

3.3 EXPERT OPINION

3.4 EXPLORATION AND PRODUCTION COMPANIES

3.5 UNIT OPERATOR

3.6 DEVELOPMENT PLAN

3.7 UNIT AREA ENLARGEMENT

3.8 REDETERMINATION

3.9 EFFECTIVE DATE

ARTICLE 4 METERING

**PART III: INTERGOVERNMENTAL COMMISSION AND
COMMITTEES FOR THE IMPLEMENTATION OF THIS
TREATY**

ARTICLE 5 INTERGOVERNMENTAL COMMITTEES

5.1 MINISTERIAL COMMISSION

5.2 MEETINGS AND DECISIONS OF THE COMMISSION

5.3 FUNCTIONS AND POWERS OF THE COMMISSION

5.4 STEERING COMMITTEE

5.5 MEETINGS AND DECISIONS OF THE STEERING COMMITTEE

5.6 WORKING GROUPS AND EXPERTS

5.7 CONFIDENTIALITY

**PART IV: APPLICABLE LAW GOVERNING CROSS-BORDER
HYDROCARBON RESERVOIRS**

- ARTICLE 6 APPROVALS
 - 6.1 APPLICABLE LAW
 - 6.2 AMENDMENT OR REVOCATION OF APPROVALS
- ARTICLE 7 FISCAL OBLIGATIONS
 - 7.1 ROYALTIES
 - 7.2 TAXATION
- ARTICLE 8 HEALTH AND SAFETY STANDARDS
 - 8.1 IMPLEMENTATION OF HEALTH AND SAFETY POLICY
AND PROCEDURES
 - 8.2 APPLICABLE LAW
 - 8.3 EQUIPMENT
- ARTICLE 9 ENVIRONMENTAL MATTERS
 - 9.1 PREVENTION OF POLLUTION
 - 9.2 IMPLEMENTATION OF MEASURES AND PROCEDURES
 - 9.3 EMERGENCY PROCEDURES
- ARTICLE 10 INSTALLATIONS AND PIPELINES
 - 10.1 COMPLIANCE WITH RELEVANT LAWS
 - 10.2 PIPELINES
 - 10.3 SECURITY
 - 10.4 USE OF INSTALLATIONS AND PIPELINES BY THIRD
PARTIES
 - 10.5 DECOMMISSIONING
 - 10.6 PHYSICAL ACCESS AND SAFETY
- ARTICLE 11 CUSTOMS AND IMMIGRATION LAWS
- ARTICLE 12 LOCAL CONTENT
- ARTICLE 13 EXCHANGE OF INFORMATION
- ARTICLE 14 CONFIDENTIALITY

PART V: RULES OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW

- ARTICLE 15 CIVIL AND ADMINISTRATIVE JURISDICTION

ARTICLE 16 CRIMINAL JURISDICTION

PART VI: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 17 MUTUAL CO-OPERATION

ARTICLE 18 SOVEREIGNTY, SOVEREIGN RIGHTS AND JURISDICTION

ARTICLE 19 OFFICIAL LANGUAGE

ARTICLE 20 ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 21 DISPUTE RESOLUTION

ARTICLE 22 AMENDMENTS

ARTICLE 23 DURATION AND TERMINATION

**FRAMEWORK TREATY RELATING TO THE
UNITISATION OF HYDROCARBON RESERVOIRS
THAT EXTEND ACROSS THE DELIMITATION LINE
BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**

The Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter referred to individually as “the Party” and collectively as “the Parties”),

CONSIDERING that in accordance with Article VII (Unity of Deposits) of the Treaty on Delimitation of Marine and Submarine Areas of 1990, between Trinidad and Tobago and Venezuela, the Parties, after holding the appropriate technical consultations, have determined that there exist hydrocarbon reservoirs that extend across the Delimitation line, which are exploitable, wholly or in part, from either side of said line.

HAVING REGARD to Article 1 of the Memorandum of Understanding concerning the Procedure for Unitisation of Hydrocarbon Reservoirs that extend across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela signed on August 12, 2003, under which the Parties have undertaken to implement the provisions of Article VII of the Delimitation Treaty of 1990, and to seek agreement with respect to the manner in which any such hydrocarbon reservoir shall be most effectively exploited.

HAVING REGARD ALSO to the Letter of Intent dated August 12 2003, on enhanced bilateral cooperation between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela which acknowledges their common interest in promoting and contributing to the development of the energy sector of both countries.

CONSIDERING ALSO that the Parties have undertaken to reach agreement on the most effective and efficient manner in which the costs and benefits arising from such exploitations shall be apportioned and to establish the general legal framework for the exploitation of the said hydrocarbon reservoirs.

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

PART 1: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty the following definitions shall apply:

- 1.1 “Delimitation Line” means the maritime boundary between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela as established in Article II of the “Treaty between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela on the Delimitation of Marine and Submarine Areas” dated 18th April 1990.
- 1.2 “Cross-border Hydrocarbon Reservoirs” means hydrocarbon reservoirs which extend across the Delimitation Line which are exploitable, wholly or in part, from either side of the said line.
- 1.3 “Hydrocarbons” means crude oil, condensate, natural gas and natural gas liquids that are extracted from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.
- 1.4 “Unit Area” means the defined area as agreed by the Parties which includes and encompasses the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs to be exploited and developed as a unit.
- 1.5 “Unitisation Agreements” means the agreements to be executed by the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbon sectors of both Parties for the exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.
- 1.6 “Exploration and Production Company” means any company or enterprise to which approval is granted to undertake exploration and production activities according to the laws of the respective Parties.

- 1.7 “Unit Operating Agreement” means the agreement entered into by the Exploration and Production Companies for the joint exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.
- 1.8 “Unit Operator” means one of the Exploration and Production Companies operating within the Unit Area appointed by the said companies and approved by the Parties to exploit and develop the Cross-border Hydrocarbons Reservoirs.
- 1.9 “Development Plan” means the plan approved by the Parties that contemplates the planning, exploitation and development of the proven hydrocarbons reserves of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.
- 1.10 “Installations” means all platforms and associated facilities that are installed in the Unit Area related to the development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.
- 1.11 “Cross-Boundary Pipelines” means pipelines which extend across the Delimitation Line and which are to be used for the purpose of transporting hydrocarbons from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

**ARTICLE 2
SCOPE AND PURPOSE**

- 2.1 This Treaty establishes the general legal framework under which any hydrocarbon reservoir that extends across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela shall be exploited as a unit in the most effective and efficient manner.
- 2.2 This Treaty also provides for:
 - (a) the determination and allocation of the volumes of hydrocarbons initially in place as well as the manner in

- which the costs and benefits arising from such unitised exploitation will be distributed;
- (b) the construction, operation and use of Installations related to the unitised exploitation of the Cross- border Hydrocarbon Reservoirs; and
 - (c) the construction and operation of Cross-Boundary Pipelines.
- 2.3 Pursuant to this Treaty, the Parties shall conclude, specific Unitisation Agreements for the exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area. Such Unitisation Agreements shall be executed by the Ministers responsible for the energy and hydrocarbon sector in accordance with the laws of each Party.

PART II EXPLOITATION OF THE CROSS-BORDER HYDROCARBON RESERVOIRS AS A UNIT

ARTICLE 3 UNITISED DEVELOPMENT

3.1 PRINCIPLES OF UNITISED EXPLOITATION

The Cross-border Hydrocarbon Reservoirs which extend across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela shall be exploited and developed:

- (a) as a single unit in accordance with this Treaty;
- (b) in an efficient and effective manner consistent with internationally accepted standards and good petroleum and gas industry practice; and
- (c) in compliance with environmental protection and safety laws, regulations and standards.

3.2 DETERMINATION OF UNIT AREA AND ALLOCATION OF HYDROCARBONS INITIALLY IN PLACE

- 3.2.1 The Parties through the Ministerial Commission upon submission of proposals from the Steering Committee which shall be based upon the recommendation of the Reservoir Technical Working Group shall consult with a view to agreeing:
- (a) the identification of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs;
 - (b) the determination of the limits of the Unit Area;
 - (c) the estimated volumes of hydrocarbons initially in place of each Cross-border Hydrocarbon reservoir; and
 - (d) the allocation of the said estimated volumes of hydrocarbons initially in place.
- 3.2.2 The Parties shall set out in the respective Unitisation Agreement the identification of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, determination of the limits of the Unit Area, the estimated volumes of the hydrocarbons initially in place and the allocation of those volumes comprising the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.
- 3.2.3 The Parties shall agree the allocation of the hydrocarbons initially in place of each Cross-border Hydrocarbon Reservoir before unitised exploitation of the reserves commences. Where the Parties are at variance with respect to the allocation, the unitised exploitation may proceed on a provisional basis. Such provisional allocation shall be without prejudice to the position of either Party. Where the Parties agree to an allocation, the agreed allocation shall be substituted retroactively for the provisional allocation as if it were a revision made under Article 3.8.

- 3.2.4 If the Parties are unable to reach agreement on any of the matters referred to in this Article within a reasonable time, the issue shall be settled in accordance with the provision of Article 21.

3.3 EXPERT OPINION

The Parties may jointly consult experts in the determination of the allocation of the reserves of each Cross-Border Hydrocarbon Reservoir.

3.4 EXPLORATION AND PRODUCTION COMPANIES

- 3.4.1 Each Party will grant approval in accordance with its respective laws.
- 3.4.2 Each Party shall require its Exploration And Production Companies to enter into agreements including Unit Operating Agreements between themselves and the Exploration And Production Companies of the other Party, regarding the exploitation and development of each Cross Border Hydrocarbon Reservoir in accordance with this Treaty.
- 3.4.3 The Exploration And Production Companies shall be required to submit the agreements referred to at 3.4.2 above and any amendments thereto for prior approval by both Parties.
- 3.4.4 Those agreements shall incorporate provisions to reflect that in the event of a conflict between the agreements referred to at Article 3.4.2 above and the Treaty, the provisions of this Treaty shall prevail.
- 3.4.5 In the event of the expiration, surrender, assignment, sale, transfer or revocation of any production approval or interest in the production approval granted according to each Party's legislation, the respective Party shall take the

necessary steps to ensure the continued production of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

3.5 UNIT OPERATOR

A Unit Operator shall be appointed by agreement between the Exploration and Production Companies, subject to the approval of the Parties, to exploit and develop the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

3.6 DEVELOPMENT PLAN

- 3.6.1 The Unit Operator shall submit the Development Plan for the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, which shall be in accordance with the applicable legislation and approvals granted by the Parties. Production from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall not commence until the Development Plan is approved by the Parties.
- 3.6.2 The Parties shall ensure that the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs is carried out in accordance with the approved Development Plan.
- 3.6.3 The Unit Operator may submit, or be required at any time by either Party to submit, proposals to revise or amend the approved Development Plan. Where one Party requires the Unit Operator to submit proposals, it shall at the same time notify the other Party of such request. All revisions and amendments to the approved Development Plan shall require the prior approval of both Parties.
- 3.6.4 Exploration and Production Companies shall not modify or alter the use of any unit installation as outlined in the approved Development Plan, without the prior approval of the Parties.

3.7 UNIT AREA ENLARGEMENT

Where as a result of additional data the existence of a new Cross-Border Hydrocarbon Reservoir, which is not located within the Unit Area, is established, the Parties may agree that the Unit Area be enlarged; a provision shall be made in the Unitisation Agreement for the exploitation of such hydrocarbon reservoir.

3.8 REDETERMINATION

- 3.8.1 The limits of any cross-border hydrocarbon reservoir as well as the total amount of the volumes of hydrocarbon initially in place and the allocation of those volumes shall be reviewed if either Party so requests.
- 3.8.2 Notwithstanding Article 3.8.1, the Parties may agree to include in the Unitisation Agreement a provision limiting the number and timing of redeterminations.
- 3.8.3 Without prejudice to Article 3.2.3., any redetermination shall be effective on and from the first day of the month following the date on which the results of such redetermination become available to, and agreed upon by the Parties.
- 3.8.4 Any redetermination made pursuant to this Article shall be applied retroactively in lieu of the initial determination made pursuant to Article 3.2.3.

ARTICLE 4 METERING

- 4.1 The metering systems shall be automated, capable of accurately metering the quantity of produced volumes of hydrocarbons from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and for determining the composition and quality of such hydrocarbons. In addition, the systems shall be capable of separately metering the quantities of hydrocarbons separated offshore, used in field operations, the

volume of gas flared or vented, the volumes of hydrocarbons landed onshore as well as the quantities of water discharged as a result of the offshore operation.

- 4.2 The Parties shall require the Unit Operator to submit for approval, the proposals showing the manner in which the metering systems are to be designed, installed and operated.
- 4.3 The design, installation and operation of the systems as approved by the Parties shall be the responsibility of the Unit Operator. The Parties shall agree on regular calibration of the metering systems.
- 4.4 The Unit Operator shall provide the Parties with certified records relating to production from each Cross-border Hydrocarbon Reservoir, the volumes of hydrocarbons extracted offshore, used in field operations, landed onshore as well as the volume of gas flared or vented and the quantities of water discharged.

**PART III
INTERGOVERNMENTAL COMMISSION AND
COMMITTEES FOR THE IMPLEMENTATION OF THIS
TREATY**

ARTICLE 5

5.1 INTERGOVERNMENTAL COMMITTEES

A joint Ministerial Commission shall be established to govern the implementation and execution of this Treaty and other agreements related to this unitisation process. This Commission shall comprise the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbons sector of both Parties and may include two other members of equivalent rank appointed by the respective Governments of each Party.

5.2 MEETINGS AND DECISIONS OF THE MINISTERIAL COMMISSION

The Ministerial Commission shall meet at least twice a year and as required and agreed by members of the Commission, alternately in Trinidad and Tobago and in Venezuela or as required and agreed by

the Commission. The quorum for a valid meeting of the Ministerial Commission shall comprise at least one appointed member of each Party. All decisions of the Ministerial Commission shall be adopted by consensus. Decisions of the Ministerial Commission shall not be valid unless it is recorded in writing and signed by one member of each Party.

5.3 FUNCTIONS AND POWERS OF THE COMMISSION

The Ministerial Commission shall have overall responsibility for all matters relating to the exploration and exploitation of the Cross-border Hydrocarbons Reservoirs.

5.4 ADMINISTRATIVE BODY- STEERING COMMITTEE

5.4.1 The Ministerial Commission shall establish a Steering Committee for the purpose of facilitating the implementation of this Treaty.

5.4.2 The Steering Committee shall comprise at least (6) six members, one half to be designated by each of the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbons sector of each Party. The functions of the Steering Committee shall include that of considering matters referred to it by the Ministerial Commission.

5.4.3 The specific functions and powers as well as the procedures governing the operation of the Steering Committee shall be subject to further arrangement as may be agreed by the Ministerial Commission.

5.5 MEETINGS AND DECISIONS

The Steering Committee shall conduct at least one (1) ordinary meeting every two months, and extraordinary meetings as required by either of the Parties. Meetings are to be held alternately in the Republic of Trinidad and Tobago and in the Bolivarian Republic of Venezuela. The decisions of the Steering Committee shall be adopted unanimously.

5.6 WORKING GROUPS AND EXPERTS

- 5.6.1 The Steering Committee may establish working groups for each Cross-border Hydrocarbon Reservoir in order to implement the provisions of the Treaty. The Steering Committee will determine the priority and the specific content of the activities to be undertaken by the working groups.
- 5.6.2 The Steering Committee may employ the services of experts from the hydrocarbon industry, preferably from the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela to advise on matters to be considered in the process of the implementation of this Treaty.

5.7 CONFIDENTIALITY

Members of the Steering Committee, officers and employees of each Party, shall treat the contents of all data and information produced or received pursuant to this Treaty as confidential, and shall not disclose or publish any such data or information without the authority of both Parties.

PART IV APPLICABLE LAW GOVERNING CROSS-BOUNDARY PROJECTS

ARTICLE 6 APPROVALS

- 6.1 Subject to fulfilment by the Unit Operator of all requirements of the respective applicable law, the Parties shall facilitate the issuance of approvals relating to the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.
- 6.2 Copies of all approvals stated above or any amendment thereto granted by one of the Parties shall be made available to the other Party.

**ARTICLE 7
FISCAL OBLIGATIONS**

7.1 ROYALTIES

Each Party may only charge royalties and other similar dues in accordance with its laws on the agreed allocation, and on the hydrocarbon volumes produced from each Cross-border Hydrocarbon Reservoir. Exploration and Production Companies shall be required to pay the royalties and other similar dues in accordance with the respective applicable law, as well as the approvals granted and the agreed allocation, notwithstanding the location of the Installations from which the Cross-border Hydrocarbon Reservoir is produced.

7.2 TAXATION

Profits, gains and capital in respect of the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be taxed in accordance with the laws of each Party, and the respective allocation to which they are entitled. Exploration and Production Companies shall be required to pay their taxes in accordance with the respective applicable law, the approvals granted and the agreed allocation, notwithstanding the location of the Installations from which the Cross-border Hydrocarbon Reservoir is produced.

**ARTICLE 8
HEALTH AND SAFETY STANDARDS**

- 8.1 The Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be developed in accordance with the respective applicable laws relating to health and safety of the Parties and the applicable internationally accepted health, safety and environmental standards and regulations. The Parties may issue additional guidelines regarding the implementation of the said standards.
- 8.2 The Parties shall require their respective Exploration and Production Companies to jointly formulate and implement health and safety policy and procedures to secure the health and safety of

all personnel in accordance with national law and international standards and regulations.

- 8.3 The Parties shall ensure that the design, construction and maintenance of all Installations, pipelines and other facilities are subject to national laws and international safety and construction standards.

ARTICLE 9 ENVIRONMENTAL MATTERS

- 9.1 The Parties shall , jointly and severally, ensure that the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and the operation of any installation or pipeline involved in that exploitation shall not cause or be likely to cause pollution to the marine environment, the coastlines, shore facilities, vessels or fishing gear of either Party.
- 9.2 The Parties shall require their respective Exploration and Production Companies to implement the relevant measures and procedures to prevent or remediate pollution of the marine environment, resulting from hydrocarbon activities in the Unit Area, taking into account the respective applicable laws and the relevant international and regional standards, procedures, agreements and recommended practices and guidelines, in particular those promulgated by the Caribbean Environmental Programme of the United Nations Environmental Programme and the International Maritime Organisation.
- 9.3 The competent authorities of the Parties shall consult with a view to agreeing to measures and procedures to apply in an emergency.

ARTICLE 10 INSTALLATIONS AND PIPELINES

10.1 COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS

The Parties shall ensure that all Installations and pipelines are constructed in accordance with the approved Development Plan,

the respective laws of either Party as well as internationally accepted standards.

10.2 PIPELINES

The terms and conditions for access to a cross-boundary pipeline, including the setting of transmission tariffs, shall be in accordance with the applicable laws of either Party. Subject to approval by the Parties, the owner of the pipeline shall establish the terms of access for transmission of hydrocarbons through the pipeline. The terms of access shall be reasonable, transparent and non-discriminatory.

10.3 SECURITY

Each Party shall determine the security measures which are to govern the Installations and pipelines under its jurisdiction.

10.4 USE OF INSTALLATIONS AND PIPELINES BY THIRD PARTIES

10.4.1 Either Party may, after consultation and agreement with the other Party and the Exploration and Production Companies, authorise the use of the unit Installations and pipelines within its jurisdiction by third parties for the exploitation of hydrocarbon reservoirs not comprising the Unit Area, subject to the laws of that Party, and provided that such use does not adversely affect the unitised production of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

10.4.2 No authorisation referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Party without prior consultation and agreement with the other Party.

10.5 DECOMMISSIONING

10.5.1 The Unit Operator shall submit to the Parties for approval a plan including provision for the creation of a fund for the final decommissioning and disposal of Installations, pipelines and other facilities, in the calendar year

following commencement of production from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs. A revised decommissioning plan shall be submitted to the Parties for approval every two (2) years.

- 10.5.2 The Parties shall ensure that the decommissioning of any or all parts of the cross-border Installations, pipelines and other facilities shall be undertaken in accordance with their respective laws and in compliance with internationally accepted standards.
- 10.5.3 If the decommissioning plan is not approved, the Parties shall notify the Unit Operator of the decision. The Unit Operator shall, in such circumstances, be required to submit a revised plan within a specific time limit as defined by the Parties.
- 10.5.4 Where the final decommissioning plan is not approved by the Parties, the Parties may prepare or cause to be prepared, for the account of the Unit Operator, a reasonable plan for the decommissioning of unit Installations, pipelines and other facilities.

10.6 PHYSICAL ACCESS AND SAFETY

- 10.6.1 Subject to the requirements of the laws of the respective Party including those relating to safety, the berthing and landing facilities on each installation shall be accessible to vessels and aircraft authorised by the respective Party for the purposes of activities connected with the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and in accordance with any arrangements which may be concluded between the competent authorities.
- 10.6.2 The Parties shall cooperate with a view to the adoption of relevant safety measures, with respect to Installations, pipelines and any other facilities, including those required in an emergency.

**ARTICLE 11
CUSTOMS AND IMMIGRATION LAWS**

- 11.1 Each Party shall apply customs, immigration and quarantine laws to persons, equipment and goods entering or leaving its territory.
- 11.2 Each Party shall ensure that persons, equipment and goods do not enter any installation or other facilities, within its territory, without first complying with the respective law.

**ARTICLE 12
LOCAL CONTENT**

- 12.1 In the development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, the Parties shall ensure that the Exploration and Production Companies comply with the local content policies of both Parties respectively. In the execution of their work programme, Exploration and Production Companies shall maximise the use of goods, services and facilities available from local suppliers, local contractors and local enterprises.
- 12.2 In performing all aspects of operations and activities related to exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, Exploration and Production Companies shall, with priority, employ and train or provide suitable and adequate training for local personnel of both Parties.
- 12.3 The competent authorities of the Parties shall consult with a view to agreeing on the implementation of this Article.

**ARTICLE 13
EXCHANGE OF INFORMATION**

Subject to the requirements of the applicable laws of each Party, the Parties will exchange information relating to the exploration and exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

**ARTICLE 14
CONFIDENTIALITY**

- 14.1 Each Party agrees that all information provided directly or indirectly by the other Party shall be Confidential Information and shall be held and protected in strict confidence, except as required by law and shall not be disclosed by the receiving Party without prior consent of the supplying Party.
- 14.2 The term Confidential Information does not include information that is or comes within the public domain other than through the fault of either Party.
- 14.3 The confidential information disclosed by one Party shall remain the property of that Party, who may request the return thereof at any time. Upon receipt of such request the other Party shall promptly return to the disclosing party all original confidential information disclosed hereunder and shall ensure that all copies and reproductions thereof in its possessions are destroyed.
- 14.4 The obligations contained in this Article shall survive for a period of ten (10) years after the termination of the Unitisation Agreements referred to at Article 2.3, unless otherwise agreed by the Parties. Notwithstanding this Article, the Parties may make special provisions for the treatment of sensitive information, in particular seismic data.

**PART V
RULES OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW**

**ARTICLE 15
CIVIL AND ADMINISTRATIVE JURISDICTION**

- 15.1 Each Party shall exercise civil and administrative jurisdiction in respect of acts or omissions occurring in that part of the Unit Area over which that Party exercises sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction.

- 15.2 In the exercise of its jurisdiction under paragraph 15.1, the Parties shall give effect to the relevant applicable law and provide legal assistance to and cooperate with the other Party, through arrangements or agreements as appropriate.

**ARTICLE 16
CRIMINAL JURISDICTION**

- 16.1 The criminal law of each Party shall apply in respect of acts or omissions occurring in that part of the Unit Area over which that Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.
- 16.2 The Parties shall provide legal assistance and cooperate with each other, including agreements or arrangements as appropriate, for the purposes of enforcement of criminal law under this Article, including the obtaining of evidence and information.

**PART VI
FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 17
MUTUAL CO-OPERATION**

The Parties may cooperate where necessary or desirable, in the development of projects and activities to facilitate the monetisation of each Party's hydrocarbon reserves from Cross-border Hydrocarbon Reservoirs in furtherance of national development and regional integration.

**ARTICLE 18
SOVEREIGNTY, SOVEREIGN RIGHTS AND
JURISDICTION**

Nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the sovereignty, sovereign rights or jurisdiction which each Party has over maritime areas appertaining to it in accordance with international law.

**ARTICLE 19
OFFICIAL LANGUAGE**

All documents relating to the unitisation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be prepared in both the English and Spanish languages.

**ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE**

- 20.1 This Treaty shall be subject to ratification.
- 20.2 This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification indicating compliance with the legal formalities required by the constitutional procedures of each Party.
- 20.3 Each Party shall take such action as is necessary for the purpose of making effective in law the provisions set forth in this Treaty.
- 20.4 Upon entry into force this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 21
DISPUTE RESOLUTION**

- 21.1 The Parties shall encourage the prompt settlement of any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty, through consultation or negotiation by the Steering Committee in the first instance or by the Ministerial Commission.
- 21.2 Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably by direct consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 22
AMENDMENTS**

This Treaty may be amended by written agreement between the Parties.

**ARTICLE 23
DURATION AND TERMINATION**

- 23.1 This Treaty shall remain in force unless terminated by either Party.
- 23.2. Either Party may denounce this Treaty by written notice through diplomatic channels to the other Party, and the denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notice has been received by the other Party.
- 23.3 Upon termination of this Treaty, the Parties undertake to fulfil any continuing obligation which may have been assumed pursuant to this Treaty or any related agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at Caracas this 20th day of March 2007 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

**/Signed/Patrick Manning
For the Government of the
Republic of Trinidad and Tobago**

**/Signed/Hugo Chávez Frías
For the Government of the
Bolivarian Republic of
Venezuela**

Spanish

**TRATADO MARCO SOBRE LA UNIFICACIÓN DE YACIMIENTOS DE
HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE
DELIMITACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

ÍNDICE

PRIMERA PARTE I: DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

ARTÍCULO 2 ALCANCE Y OBJETO

**SEGUNDA PARTE: EXPLOTACIÓN DE YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS QUE
SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE DELIMITACIÓN COMO
UNA UNIDAD**

ARTÍCULO 3 DESARROLLO UNIFICADO

3.1 PRINCIPIOS DE LA EXPLOTACIÓN UNIFICADA

3.2 DETERMINACIÓN DEL ÁREA Y DISTRIBUCIÓN DE LAS
RESERVAS

3.3 OPINIÓN DE EXPERTOS

3.4 COMPAÑÍAS DE EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN

3.5 OPERADOR DE LA UNIDAD

3.6 PLAN DE DESARROLLO

3.7 EXTENSIÓN DE LA UNIDAD DE ÁREA

3.8 REDETERMINACIÓN

3.9 FECHA EFECTIVA DE ENTRADA EN VIGENCIA

ARTÍCULO 4 MEDICIÓN

**TERCERA PARTE: COMISIÓN Y COMITÉS INTERGUBERNAMENTALES PARA LA
EJECUCIÓN DE ESTE TRATADO**

ARTÍCULO 5 COMITÉS INTERGUBERNAMENTALES

5.1 COMISIÓN MINISTERIAL

5.2 REUNIONES Y DECISIONES DE LA COMISIÓN

5.3 FUNCIONES Y COMPETENCIAS DE LA COMISIÓN

5.4 COMITÉ GUÍA

5.5 REUNIONES Y DECISIONES DEL COMITÉ GUÍA

5.6 GRUPOS DE TRABAJO Y EXPERTOS

5.7 CONFIDENCIALIDAD

CUARTE PARTE: LEGISLACIÓN APLICABLE A LOS YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE DELIMITACIÓN

- ARTÍCULO 6 AUTORIZACIONES
 - 6.1 LEGISLACIÓN APLICABLE
 - 6.2 MODIFICACIÓN O REVOCACIÓN DE LAS APROBACIONES

- ARTÍCULO 7 OBLIGACIONES FISCALES
 - 7.1.1 REGALÍAS
 - 7.1.2 IMPUESTOS

- ARTÍCULO 8 NORMAS DE SALUD, HIGIENE Y SEGURIDAD
 - 8.1 EJECUCIÓN DE LA POLÍTICA Y LOS PROCEDIMIENTOS DE SALUD, HIGIENE Y SEGURIDAD
 - 8.2 LEGISLACIÓN APLICABLE
 - 8.3 EQUIPOS

- ARTÍCULO 9 ASPECTOS AMBIENTALES
 - 9.1 PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN
 - 9.2 EJECUCIÓN DE MEDIDAS Y PROCEDIMIENTOS
 - 9.3 PROCEDIMIENTOS DE EMERGENCIA

- ARTÍCULO 10 INSTALACIONES Y TUBERÍAS
 - 10.1.1 CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN APLICABLE
 - 10.1.2 TUBERÍAS
 - 10.1.3 SEGURIDAD
 - 10.1.4 USO DE INSTALACIONES Y TUBERÍAS POR TERCEROS
 - 10.1.5 DESMANTELAMIENTO
 - 10.1.6 ACCESO FÍSICO Y SEGURIDAD

- ARTÍCULO 11 LEGISLACIÓN ADUANERA Y DE INMIGRACIÓN

- ARTÍCULO 12 CONTENIDO LOCAL

- ARTÍCULO 13 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- ARTÍCULO 14 CONFIDENCIALIDAD

- QUINTA PARTE: NORMAS DE DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO**

- ARTÍCULO 15 JURISDICCIÓN CIVIL Y ADMINISTRATIVA

- ARTÍCULO 16 JURISDICCIÓN PENAL

SEXTA PARTE: DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 17 COOPERACIÓN MUTUA

ARTÍCULO 18 SOBERANÍA, DERECHOS DE SOBERANÍA Y JURISDICCIÓN

ARTÍCULO 19 IDIOMA OFICIAL

ARTÍCULO 20 ENTRADA EN VIGENCIA

ARTÍCULO 21 RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO 22 ENMIENDAS

ARTÍCULO 23 VIGENCIA Y RESCISIÓN

**TRATADO MARCO SOBRE LA UNIFICACIÓN DE YACIMIENTOS DE
HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE
DELIMITACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

La República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago (en lo sucesivo denominadas individualmente “la Parte” y conjuntamente “las Partes”),

CONSIDERANDO que de acuerdo con el Artículo VII (Unidad de Yacimiento) del Tratado sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas de 1990, entre Venezuela y Trinidad y Tobago, las Partes, luego de haber realizado consultas técnicas adecuadas, han determinado que existen Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, que son explotables, total o parcialmente, desde cualquier lado de dicha línea;

TENIENDO EN CUENTA que el Artículo 1 del Memorando de Entendimiento sobre el Procedimiento para la Unificación de Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago firmado el 12 de agosto de 2003, establece que las Partes se comprometen a ejecutar las disposiciones del Artículo VII del Tratado de Delimitación de 1990 y a lograr un acuerdo sobre la manera como cualquiera de estos yacimientos de hidrocarburos serán explotados de la forma más efectiva;

RATIFICANDO el interés manifestado en la Carta de Intención de fecha 12 de agosto de 2003, en materia de cooperación bilateral entre la República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago, en la cual se reconoce el interés común de promover y contribuir con el desarrollo del sector energético de ambos países;

CONSIDERANDO que las Partes se han comprometido a llegar a un acuerdo sobre la forma más efectiva y eficiente de distribuir los costos y beneficios que surjan de tales explotaciones, así como a establecer el marco legal general para la explotación de dichos yacimientos de hidrocarburos;

LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

**PRIMERA PARTE:
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1: DEFINICIONES

A los fines de este Tratado se utilizarán las siguientes definiciones:

- 1.1 “Línea de Delimitación” significa la frontera marítima entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela establecida en el Artículo II del

“Tratado entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas” de fecha 18 de Abril de 1990.

- 1.2 “Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación” significa aquellos yacimientos de hidrocarburos que se ha determinado que se extienden a través de la Línea de Delimitación que son explotables, total o parcialmente, desde cualquier lado de dicha línea.
- 1.3 “Hidrocarburos” significa petróleo crudo, condensado, gas natural y líquidos del gas natural extraídos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.
- 1.4 “Unidad de Área” significa el área definida según lo acordado por las Partes que incluye y abarca los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación que serán explotados y desarrollados como una unidad.
- 1.5 “Acuerdos de Unificación” significa los acuerdos que serán suscritos y ejecutados por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de ambas Partes para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área.
- 1.6 “Compañías de Exploración y Producción” significa cualquier compañía o empresa a quien se le otorga una autorización para realizar las actividades de exploración y producción de acuerdo con las leyes de cada Parte.
- 1.7 “Acuerdo de Operación de la Unidad” significa el acuerdo suscrito entre las Compañías de Exploración y Producción para la exploración y desarrollo conjuntos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación en la Unidad de Área.
- 1.8 “Operador de la Unidad” significa una de las Compañías de Exploración y Producción que operará en la Unidad de Área designada por dichas Compañías y aprobada por las Partes para explotar y desarrollar los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.
- 1.9 “Plan de Explotación y Desarrollo” significa el plan aprobado por las Partes que contempla la planificación, explotación y desarrollo de las reservas probadas de hidrocarburos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.
- 1.10 “Instalaciones” significa todas las plataformas e infraestructura asociada que son instaladas en la Unidad de Área y que se relacionan con el desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.
- 1.11 “Tuberías Trans-fronterizas” significa las tuberías que se extienden a través de la Línea de Delimitación y que serán usadas con el propósito de transportar

hidrocarburos desde los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área.

ARTÍCULO 2 ALCANCE Y OBJETO

- 2.1 Este Tratado establece el marco legal general según el cual cualquier Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela será explotado como una unidad en la forma más efectiva y eficiente.
- 2.2 Este Tratado también establece:
 - (a) la determinación y distribución de los volúmenes de hidrocarburos inicialmente en sitio, así como la forma en la que se distribuirán los costos y beneficios que resulten de dicha explotación unificada;
 - (b) la construcción, operación y uso de las Instalaciones relacionadas con la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación; y
 - (c) la construcción y operación de Tuberías Trans-fronterizas.
- 2.3 De acuerdo con este Tratado, las Partes deberán celebrar Acuerdos de Unificación específicos para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área. Dichos Acuerdos de Unificación serán suscritos y ejecutados por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos conforme a las leyes de cada Parte.

SEGUNDA PARTE EXPLOTACIÓN DE YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LÍNEA DE DELIMITACIÓN COMO UNA UNIDAD

ARTÍCULO 3 DESARROLLO UNIFICADO

- 3.1 **PRINCIPIOS DE LA EXPLOTACIÓN UNIFICADA**

Los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela serán explotados y desarrollados:

 - (a) como una sola unidad de conformidad con este Tratado.

- (b) de una forma eficiente y efectiva de acuerdo con las normas internacionalmente aceptadas, así como con las mejores prácticas de la industria petrolera y gasífera; y
- (c) de acuerdo con las leyes, reglamentos y normas vigentes relativos a la protección del medio ambiente y a la seguridad.

3.2 DETERMINACIÓN DE LA UNIDAD DE ÁREA Y DE LA DISTRIBUCIÓN DE LAS RESERVAS DE HIDROCARBUROS INICIALMENTE EN SITIO

3.2.1 Las Partes, a través de la Comisión Ministerial, luego de escuchar las propuestas presentadas por el Comité Guía, las cuales deberán tener como fundamento las recomendaciones formuladas por el Grupo de Trabajo Técnico de Yacimientos de Hidrocarburos, realizarán consultas con miras a acordar:

- a) la identificación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación;
- b) la determinación de los límites de la Unidad de Área;
- c) los volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación; y
- d) la distribución de dichos volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio.

3.2.2 Las Partes acordarán en los Acuerdos de Unificación respectivos la identificación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, la determinación de los límites de la Unidad de Área, los volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio y la distribución de dichos volúmenes comprendidos en los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

3.2.3 Las Partes deberán acordar la distribución de los hidrocarburos estimados inicialmente en sitio en cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación, antes de que comience la explotación unificada de las reservas. Cuando las Partes difieran con relación a la distribución, la explotación unificada podrá ser ejecutada bajo condiciones provisionales. Dicha distribución provisional se hará sin perjuicio de la posición de cada Parte. Una vez que las Partes lleguen a un acuerdo sobre la distribución, la distribución acordada substituirá la distribución provisional y se aplicará de manera retroactiva como si se hubiese acordado conforme a la revisión prevista en el Artículo 3.8.

- 3.2.4 Si las Partes no pudieren llegar a un acuerdo con respecto a cualesquiera de los asuntos referidos en este Artículo en un tiempo razonable, el asunto deberá ser resuelto de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 21.

3.3 OPINIÓN DE EXPERTOS

Las Partes podrán conjuntamente consultar expertos a fin de determinar la distribución de las reservas de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación.

3.4 COMPAÑÍAS DE EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN

- 3.4.1 Cada Parte otorgará las aprobaciones necesarias según lo dispuesto en sus leyes respectivas.

- 3.4.2 Cada Parte exigirá a sus respectivas Compañías de Exploración y Producción la celebración de acuerdos, incluyendo los Acuerdos de Operación de la Unidad, entre ellos y las Compañías de Exploración y Producción de la otra Parte, respecto a la explotación y desarrollo de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación de conformidad con este Tratado.

- 3.4.3. Se requerirá a las Compañías de Exploración y Producción el sometimiento de los acuerdos mencionados en el Artículo 3.4.2, así como cualquier modificación que se les realice a los mismos, a la aprobación previa de ambas Partes.

- 3.4.4 Dichos acuerdos incorporarán disposiciones que reflejen que en caso de presentarse un conflicto entre las disposiciones de los acuerdos previstos en el Artículo 3.4.2 y este Tratado, prevalecerán las disposiciones previstas en este Tratado.

- 3.4.5 En caso de que se produzca la expiración, renuncia, cesión, venta, transferencia, revocación o modificación de cualquiera de las autorizaciones otorgadas a la Compañías de Exploración y Producción, de conformidad con la legislación de cada una de las Partes, la Parte respectiva tomará las medidas necesarias para garantizar la continuidad de la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación

3.5 OPERADOR DE LA UNIDAD

El Operador de la Unidad será escogido mediante acuerdo entre las Compañías de Exploración y Producción, sujeto a la aprobación de las Partes, a los fines de

explotar y desarrollar los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

3.6 PLAN DE DESARROLLO

- 3.6.1 El Operador de la Unidad presentará el Plan de Desarrollo para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, el cual deberá estar conforme con la legislación aplicable y las aprobaciones otorgadas por las Partes. La producción de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación no comenzará hasta tanto las Partes no aprueben el Plan de Desarrollo.
- 3.6.2 Las Partes se asegurarán que la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación se realice conforme al Plan de Desarrollo aprobado.
- 3.6.3 El Operador de la Unidad podrá presentar, o cualquiera de las Partes en cualquier momento le podrá requerir la presentación de propuestas para la revisión o modificación del Plan de Desarrollo aprobado. Cuando alguna de las Partes requiera al Operador de la Unidad la presentación de propuestas, deberá notificarlo inmediatamente a la otra Parte. Todas las revisiones y modificaciones que se realicen al Plan de Desarrollo aprobado deberán ser previamente aprobadas por ambas Partes.
- 3.6.4 Las Compañías de Exploración y Producción no podrán modificar o alterar el uso de las instalaciones de la unidad según se describe en el Plan de Desarrollo aprobado, sin que medie el consentimiento previo de las Partes.

3.7 AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE ÁREA

En caso de que como resultado de datos adicionales, se establezca la existencia de un nuevo Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación que no se ubique dentro de la Unidad de Área, las Partes podrán acordar que se amplíe dicha Unidad de Área; se incluirán las disposiciones necesarias en el Acuerdo de Unificación respectivo para la explotación de dicho yacimiento de hidrocarburos.

3.8 REDETERMINACIÓN

- 3.8.1 Los límites de cualquier Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación, así como la cantidad total de volúmenes de hidrocarburos existentes inicialmente en sitio, y la distribución de dichos volúmenes, serán revisados en caso de que alguna de las Partes así lo solicite.

- 3.8.2 Sin menoscabo de lo previsto en el Artículo 3.8.1, las Partes podrán acordar incluir una disposición en el Acuerdo de Unificación que limite el número y la fecha en que se realicen las redeterminaciones.
- 3.8.3 Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 3.2.3, cualquier redeterminación entrará en vigencia a partir del primer día del mes siguiente a la fecha en la cual los resultados de dicha redeterminación estén disponibles y acordados por las Partes.
- 3.8.4 Cualquier redeterminación efectuada conforme a lo dispuesto en este Artículo se aplicará de manera retroactiva en vez de la determinación inicial realizada conforme a lo dispuesto en el artículo 3.2.3

ARTÍCULO 4 MEDICIÓN

- 4.1 Los sistemas de medición deberán ser automatizados, capaces de medir con exactitud la cantidad de los volúmenes de hidrocarburos extraídos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, y de determinar su composición y su calidad. Adicionalmente, los sistemas deberán tener la capacidad de medir separadamente la cantidad de hidrocarburos separados costa afuera, los utilizados como combustible en la operación del campo, los volúmenes de gas quemados o venteados, los volúmenes de hidrocarburos entregados en tierra, así como la cantidad de agua que se descargue como resultado de la operación costa afuera
- 4.2 Las Partes solicitarán al Operador de la Unidad que presente para su aprobación propuestas que muestren la forma como los sistemas de medición serán diseñados, instalados y operados.
- 4.3 El diseño, la instalación y la operación del sistema, según lo aprobado por las Partes, será responsabilidad del Operador de la Unidad. Las Partes llegarán a acuerdos sobre la calibración regular de los sistemas de medición.
- 4.4 El Operador de la Unidad suministrará a las Partes los registros certificados relativos a la producción de cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, los volúmenes de hidrocarburos extraídos costa afuera, los utilizados como combustible en la operación del campo, los volúmenes de hidrocarburos entregados en tierra, así como los volúmenes de gas quemados o venteados y la cantidad de agua que se descargue.

TERCERA PARTE
COMISIÓN INTERGUBERNAMENTAL Y COMITÉS PARA LA EJECUCIÓN DE
ESTE TRATADO

ARTÍCULO 5

5.1 COMITÉS INTERGUBERNAMENTALES

Se crea una Comisión Ministerial conjunta encargada de la ejecución e implementación de este Tratado y de los demás acuerdos que estén vinculados con este proceso de unificación. Esta Comisión estará compuesta por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de ambas Partes y podrá incluir otros dos miembros de rango equivalente designados por los gobiernos de cada Parte.

5.2 REUNIONES Y DECISIONES DE LA COMISIÓN

La Comisión Ministerial se reunirá al menos dos veces por año y en cualquier otro momento solicitado y acordado por los miembros de la Comisión de manera alterna en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela, o en cualquier otro lugar que sea solicitado y acordado por la Comisión. El quórum para una reunión de la Comisión válida deberá comprender al menos uno de los miembros de cada Parte. Todas las decisiones tomadas por la Comisión serán adoptadas por consenso. Las decisiones de la Comisión no serán válidas a menos que las mismas sean registradas por escrito y estén firmadas por un representante de cada Parte.

5.3 FUNCIONES Y COMPETENCIAS DE LA COMISIÓN

La Comisión Ministerial tendrá la responsabilidad general de todos los asuntos vinculados con la exploración y explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

5.4 ORGANISMO ADMINISTRATIVO - COMITÉ GUÍA

- 5.4.1 La Comisión Ministerial creará un Comité Guía con el fin de facilitar la ejecución de este Tratado.
- 5.4.2 El Comité Guía estará compuesto por al menos seis (6) miembros, la mitad de los cuales será designada por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de cada Parte. Las funciones del Comité Guía serán asignadas y referidas por la Comisión Ministerial.
- 5.4.3 Las funciones y competencias específicas, así como los procedimientos que corresponden y rigen al Comité Guía serán acordados por la Comisión Ministerial.

5.5 REUNIONES Y DECISIONES

El Comité Guía realizará al menos una (1) reunión ordinaria cada dos meses, y podrá realizar reuniones extraordinarias cuando así lo requieran las Partes. Las reuniones se realizarán de manera alterna en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela. Las decisiones del Comité Guía deberán ser adoptadas por unanimidad.

5.6 GRUPOS DE TRABAJO Y EXPERTOS

- 5.6.1 El Comité Guía podrá crear grupos de trabajo para cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se extienden a través de la Línea de Delimitación a fin de ejecutar las disposiciones de este Tratado. El Comité Guía determinará la prioridad y el contenido específico de las actividades que serán ejecutadas por dichos Grupos de Trabajo.
- 5.6.2 El Comité Guía podrá contratar el servicio de expertos en el sector de los hidrocarburos, preferiblemente en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela para que asesoren en los asuntos que serán considerados durante la ejecución de este Tratado.

5.7 CONFIDENCIALIDAD

Los miembros del Comité Guía, los funcionarios y los empleados de cada Parte, manejarán el contenido de toda la data y de la información que se genere o que reciban conforme a lo dispuesto en este Tratado, y no divulgarán ni publicarán esta data o información sin la aprobación previa de ambas Partes.

**CUARTA PARTE
LEY APLICABLE A LOS PROYECTOS TRANS-FRONTERIZOS**

**ARTÍCULO 6
AUTORIZACIONES**

- 6.1 Las Partes facilitarán el otorgamiento de las autorizaciones relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se extienden a través de la Línea de Delimitación, siempre y cuando el Operador de la Unidad cumpla con los requisitos exigidos por las legislaciones respectivas.
- 6.2 Las copias de las autorizaciones antes señaladas o de cualquier modificación realizada por alguna de las Partes estarán a disposición de la otra Parte.

ARTÍCULO 7 OBLIGACIONES FISCALES

7.1 REGALÍAS

Las Partes sólo cobrarán las regalías y otros derechos similares de acuerdo con sus legislaciones respectivas, en base a la distribución acordada, y sobre los volúmenes de hidrocarburos extraídos de cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación. Las Compañías de Exploración y Producción pagarán las regalías y otros derechos similares de conformidad con las leyes aplicables, con la autorización correspondiente y con arreglo a la distribución acordada, independientemente del lugar donde se encuentren ubicadas las Instalaciones desde donde se realice la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

7.2 IMPUESTOS

Los impuestos sobre las ganancias, beneficios y el capital que se generen con ocasión de la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán gravados de conformidad con las leyes aplicables en cada una de las Partes, y la respectiva distribución a la que tengan derecho las Partes. Las Compañías de Exploración y Producción cancelarán sus impuestos de acuerdo con las leyes aplicables, las aprobaciones respectivas y la distribución acordada, independientemente de la ubicación de las Instalaciones desde donde se realice la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

ARTÍCULO 8 NORMAS DE SEGURIDAD, HIGIENE Y AMBIENTE

- 8.1 Los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán desarrollados de conformidad con las leyes respectivas relativas a la seguridad, higiene y ambiente de las Partes y con las normas y reglamentos aplicables en materia de seguridad, higiene, y ambiente internacionalmente aceptados. Las Partes podrán emitir lineamientos adicionales que contribuyan con la ejecución de dichas normas.
- 8.2 Las Partes exigirán a sus respectivas Compañías de Exploración y Producción la formulación y ejecución conjunta de políticas y procedimientos relacionados con la seguridad, higiene y ambiente, a fin de garantizar las condiciones de seguridad e higiene del personal de conformidad con lo dispuesto en la legislación nacional y en las normas internacionales.
- 8.3 Las Partes garantizarán que el diseño, la construcción y el mantenimiento de todas las Instalaciones, tuberías y demás infraestructura se ajusten a la legislación

nacional y a las normas y requerimientos internacionales en materia de seguridad y de construcción.

**ARTÍCULO 9
ASPECTOS AMBIENTALES**

- 9.1 Las Partes, conjunta e individualmente, garantizarán que la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación y la operación de cualquier instalación o tubería relacionada con dicha explotación no ocasione o pueda ocasionar contaminación alguna al ambiente marino, a las costas, a las Instalaciones costeras, a las embarcaciones o a los equipos de pesca pertenecientes a alguna de las Partes.
- 9.2 Las Partes requerirán a las Compañías de Exploración y Producción respectivas que tomen medidas y ejecuten los procedimientos requeridos a fin de prevenir o corregir la contaminación del ambiente marino que pudiese resultar de las actividades de explotación de hidrocarburos en la Unidad de Área, tomando en cuenta las respectivas leyes aplicables, así como las normas, procedimientos, acuerdos, prácticas recomendadas y lineamientos regionales e internacionales pertinentes, en particular los que hayan sido promulgados en el Programa Ambiental del Caribe del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y la Organización Marítima Internacional.
- 9.3 Las autoridades competentes de las Partes realizarán las consultas necesarias para llegar a acuerdos sobre las medidas y procedimientos que habrán de ponerse en práctica en caso de una emergencia.

**ARTÍCULO 10
INSTALACIONES Y TUBERÍAS**

10.1 CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES APLICABLES

Las Partes garantizarán que todas las Instalaciones y tuberías sean instaladas de conformidad con el Plan de Desarrollo aprobado, la legislación de cada Parte y las normas aceptadas internacionalmente.

10.2 TUBERÍAS

Los términos y condiciones para el acceso a una tubería que cruza la Línea de Delimitación, incluyendo el establecimiento de las tarifas de transporte, deberán fijarse de acuerdo con la legislación de ambas Partes. El propietario de la tubería establecerá los términos de acceso para el transporte de hidrocarburos por la tubería, previa aprobación de las Partes. Los términos establecidos para el acceso serán razonables, transparentes y no discriminatorios.

10.3 SEGURIDAD

Cada Parte establecerá las medidas de seguridad que registrarán en las Instalaciones y tuberías que se encuentren en su jurisdicción.

10.4 UTILIZACIÓN DE LAS INSTALACIONES Y TUBERÍAS POR TERCEROS

10.4.1 Cualquiera de las Partes podrá aprobar, luego de haber consultado y acordado con la otra Parte y con las Compañías de Exploración y Producción, el uso de las Instalaciones y tuberías transfronterizas por terceras partes para la explotación de yacimientos de hidrocarburos que no estén comprendidos en la Unidad de Área, siempre y cuando esta utilización no afecte negativamente la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, y cumpla con la legislación de esa Parte.

10.4.2 Ninguna de las aprobaciones previstas en este artículo podrá ser emitida, anulada, alterada, modificada o revocada por una Parte sin la solicitud y acuerdo previo de la otra Parte.

10.5 DESMANTELAMIENTO

10.5.1 El Operador de la Unidad presentará para la aprobación de las Partes un plan que contemple la creación de un fondo para el desmantelamiento y disposición final de las instalaciones, tuberías y cualquier otra infraestructura, en el año calendario siguiente al comienzo de la producción de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación. El plan de desmantelamiento será revisado y presentado para la aprobación de las Partes cada dos (2) años.

10.5.2 Las Partes garantizarán que el desmantelamiento de alguna o de todas las instalaciones, tuberías y cualquier otra infraestructura trans-fronteriza se realice de conformidad con las legislaciones respectivas de cada Parte y en cumplimiento de las normas internacionalmente aceptadas.

10.5.3 Cuando el plan de desmantelamiento y desactivación presentado no fuese aprobado, las Partes notificarán de esta decisión al Operador de la Unidad. En tales circunstancias, el Operador de la Unidad deberá presentar un plan revisado dentro de un límite de tiempo específico según lo definan las Partes.

10.5.4 En caso de que el plan de desmantelamiento final no fuese aprobado por las Partes, las Partes podrán preparar u ordenar que se prepare por cuenta del Operador de la

Unidad un plan razonable de desmantelamiento de las instalaciones, las tuberías y otra infraestructura.

10.6 ACCESO FÍSICO Y SEGURIDAD

- 10.6.1 Las embarcaciones y aeronaves que hayan sido autorizadas por la Parte respectiva, tendrán acceso a las Instalaciones de atracadero y aterrizaje con el fin de realizar actividades relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, siempre que hayan cumplido con los requisitos previstos en la legislación respectiva de las Partes, incluyendo aquella relacionada con la seguridad y con cualquier arreglo al cual pudieran haber llegado las autoridades competentes.
- 10.6.2 Las Partes cooperarán en la adopción de medidas de seguridad vinculadas con las Instalaciones, las tuberías y cualquier otra infraestructura, incluyendo aquellas que sean requeridas en caso de una emergencia.

**ARTÍCULO 11
LEGISLACIÓN ADUANERA Y DE INMIGRACIÓN**

- 11.1 Cada Parte aplicará la legislación respectiva en materia de inmigración, aduana y cuarentena a las personas, los equipos y los bienes que ingresen o salgan de su territorio.
- 11.2 Cada Parte garantizará que las personas, los equipos y los bienes no ingresen a las Instalaciones y demás infraestructura ubicadas en su territorio, sin que cumplan previamente con la legislación respectiva.

**ARTÍCULO 12
CONTENIDO NACIONAL**

- 12.1 En el desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, las Partes garantizarán que las Compañías de Exploración y Producción cumplan con las políticas de contenido nacional de las Partes respectivamente. En la ejecución del programa de trabajo, las Compañías de Exploración y Producción maximizarán el uso de los bienes, servicios e infraestructura disponibles de los proveedores nacionales, contratistas nacionales y empresas nacionales.
- 12.2 Durante la ejecución de las actividades de operación y actividades relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, las Compañías de Exploración y Producción deberán, preferiblemente contratar, emplear y capacitar mediante el adiestramiento apropiado y adecuado al personal nacional de ambas Partes.

- 12.3 Las autoridades competentes de las Partes se consultarán con miras a llegar a acuerdos sobre la implementación de este Artículo.

**ARTÍCULO 13
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

- 13.1 Las Partes intercambiarán toda la información que esté vinculada con la exploración y explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, previo cumplimiento de los requisitos establecidos por la legislación aplicable de cada Parte,

**ARTÍCULO 14
CONFIDENCIALIDAD**

- 14.1 Cada Parte acuerda que toda la información que haya sido suministrada directa o indirectamente por la otra Parte tendrá carácter de Información Confidencial y será mantenida y protegida con carácter estrictamente confidencial salvo la que sea requerida por la ley, y no podrá ser divulgada por la Parte que la reciba sin el consentimiento previo de la Parte que la haya suministrado.
- 14.2 El término Información Confidencial no incluye información que sea del dominio público o que se convierta en dominio público, excepto cuando la divulgación se produzca por falta de alguna de las partes.
- 14.3 La información confidencial que sea revelada por una Parte seguirá siendo propiedad de esa Parte, quien podrá solicitar le sea devuelta en cualquier momento. Cuando se reciba dicha solicitud, la otra Parte devolverá la información original de inmediato a la Parte que la haya revelado y se asegurará de que todas las copias y reproducciones que tenga en su poder sean destruidas.
- 14.4 Las obligaciones contenidas en este Artículo se mantendrán vigentes por un período de diez (10) años después de la terminación de los Acuerdos de Unificación previstos en el Artículo 2.3, salvo que las Partes acuerden lo contrario. Sin perjuicio de lo previsto en este Artículo, las Partes podrán acordar disposiciones especiales para el tratamiento de la información sensible, en particular la relativa a la data sísmica.

**QUINTA PARTE
NORMAS DE DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO**

**ARTÍCULO 15
JURISDICCIÓN CIVIL Y ADMINISTRATIVA**

- 15.1 Cada Parte ejercerá la jurisdicción civil y administrativa con respecto a los actos u omisiones que pudiesen ocurrir en la porción de la Unidad de Área sobre la cual dicha Parte ejerza soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción.
- 15.2 En el ejercicio de su jurisdicción, según lo dispuesto en el Artículo 15.1, las Partes velarán por el cumplimiento de la legislación aplicable, y suministrarán asistencia legal y cooperarán entre sí mediante los arreglos o acuerdos que sean necesarios.

**ARTÍCULO 16
JURISDICCIÓN PENAL**

- 16.1 El derecho penal de cada Parte será aplicado respecto de los actos u omisiones que pudiesen ocurrir en la porción de la Unidad de Área sobre la cual dicha Parte ejerza soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción.
- 16.2 Las Partes suministrarán asistencia legal y cooperarán entre sí, mediante los acuerdos o arreglos que sean necesarios a los fines de velar por el cumplimiento de las respectivas leyes penales aplicables según lo dispuesto en este Artículo, incluida la obtención de evidencia e información.

**SEXTA PARTE
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 17
COOPERACIÓN MUTUA**

Las Partes podrán cooperar cuando sea necesario o conveniente en el desarrollo de los proyectos y actividades para facilitar la valoración de las reservas extraídas de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extiendan a través de la Línea de Delimitación con miras al desarrollo nacional y a la integración regional.

**ARTÍCULO 18
SOBERANÍA, DERECHOS DE SOBERANÍA Y JURISDICCIÓN**

Ninguna disposición de este Tratado deberá ser interpretada de manera que afecte la soberanía, los derechos de soberanía o la jurisdicción que las Partes poseen sobre las áreas marítimas de conformidad con las leyes internacionales.

**ARTÍCULO 19
IDIOMA OFICIAL**

Todos los documentos relacionados con la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán preparados y suscritos en ambos idiomas, castellano e inglés.

**ARTÍCULO 20
ENTRADA EN VIGENCIA**

- 20.1 Este Tratado será objeto de ratificación.
- 20.2 Este Tratado entrará en vigor en el momento del canje de instrumentos de ratificación, en los que se indique el cumplimiento de las formalidades legales requeridas por los procedimientos constitucionales de cada una de las Partes.
- 20.3 Cada Parte tomará las acciones necesarias con miras a que las disposiciones establecidas en este Tratado entren en vigencia conforme a su legislación.
- 20.4 Una vez que el presente Tratado haya entrado en vigencia será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

**ARTÍCULO 21
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

- 21.1 Las Partes propiciarán la pronta resolución de cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación de este Tratado, a través de la consulta o negociación en el Comité Guía, en primera instancia, o por el Consejo Ministerial.
- 21.2 Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación de este Tratado será resuelta amigablemente mediante consulta o negociación entre las Partes.

**ARTÍCULO 22
ENMIENDAS**

Este Tratado podrá ser modificado mediante un acuerdo escrito entre las Partes.

**ARTÍCULO 23
VIGENCIA Y TERMINACIÓN**

- 23.1 Este Tratado permanecerá en vigencia mientras no se dé por terminado por alguna de las Partes.

- 23.2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Tratado mediante notificación escrita a través de los canales diplomáticos a la otra Parte, y la denuncia surtirá efecto a los doce meses de recibida dicha notificación.
- 23.3 Al momento de terminación de este Tratado, las Partes se comprometen a cumplir cualquier obligación asumida en virtud de la aplicación de este Tratado o en cualquier otro acuerdo que se derive de su ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben este Tratado.

Se hacen dos originales en Caracas, a los veinte (20) días del mes de marzo de 2007, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**/Suscrito/Hugo Chávez Frías
Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela**

**/Suscrito/Patrick Manning
Por el Gobierno de la República
de Trinidad y Tobago**